

Forschung/Computer/Übersetzung/

Neue Technik zur Simultanübersetzung von Vorträgen vorgestellt =

Karlsruhe/Pittsburgh (ddp). Nach Ansicht von Computerwissenschaftlern wird es innerhalb der nächsten zehn Jahre breiten Bevölkerungsschichten möglich sein, fremde Sprachen zu verstehen, ohne sie zuvor gelernt zu haben. Bei einer per Videokonferenz übertragenen gemeinsamen Pressekonferenz an den Universitäten in Karlsruhe und Pittsburgh (USA) stellte ein deutsch-amerikanisches Forscherteam am Donnerstag eine nach eigenen Angaben weltweit neuartige Übersetzungs-Technologie vor. Damit könne «in beliebigen Gesprächssituationen gesprochene Sprache simultan übersetzt» werden, sagte Projektleiter Alex Waibel. Mit dieser Computertechnologie, die eine «absolute Neuheit» sei, könnten freie Vorträge, Ansprachen oder auch ausländische TV-Sendungen zeitgleich übersetzt werden. Erstmals wurde die Übersetzung eines Vortrags, den Waibel bei der Pressekonferenz auf Englisch hielt, der Öffentlichkeit vorgestellt. Die deutsche Übersetzung - die allerdings noch nicht soweit ausgereift sei wie die ins Spanische - fiel allerdings noch recht unverständlich aus. Waibel sagte, das System müsse noch weiter verbessert werden. Es werde noch etwa fünf Jahre bis zur Entwicklung eines Prototyps dauern. Bis zur Markteinführung des Systems, das auch vom Autohersteller DaimlerChrysler unterstützt wird, würden dann voraussichtlich «noch ein paar weitere Jahre» vergehen. An dem Projekt arbeiten Wissenschaftler des «International Center for Advanced Communication Technologies» (interACT) - einem gemeinsamen Forschungszentrum der Universität Karlsruhe und der Carnegie Mellon University in Pittsburgh. Das Team habe bereits Taschenübersetzer entwickelt - etwa für eine Hotelreservierung, Reiseplanung oder für medizinische Versorgung.

Eine schriftliche Form der Sprachübersetzung wurde in so genannten «Sprachbrillen» vorgeführt. Diese Technologie projiziert die Simultanübersetzung in eine Art Sonnenbrille, deren Träger dort - wie in einen Science-Fiction-Film - den Text mitlesen kann. ddp/dmu/wsd